

靜 觀 奇 變

「 經 典 篇 」

CLASSIC

2010

策展人：林嵐 Curated by Lam Laam, Jaffa

香港雕塑雙年展 Echo - Hong Kong Sculpture Biennial

## 鳴謝 Acknowledgement

趙慧儀女士 Mrs. Chiu Wai-yee

夏梁少薇女士 Mrs. Ha Leung Siu-mei

方淑箴女士 Ms. Susan Fong

張義先生 Mr. Cheung Yee

朱達誠先生 Mr. Chu Tat-shing

李福華先生 Mr. Lee Fuk-wah

貝琪女士 Ms. Kate Alexandra Berry

梁兆基先生 Mr. Leung Siu-kee, Eric

張偉樂先生 Mr. Cheung Wai-lok

鍾偉倫先生 Mr. Chung Wai-lun

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

凱雋藝術空間 Neuberger ArtSpace

## 目錄 Contents

- 07 | 策展人的話 Curatorial Statement
- 15 | 資料搜集及藝術家簡歷 Research and Artist Biographies
- 41 | 學生研創過程 Process
- 59 | 作品簡介 Artwork Statement
- 107 | 展後感 After the Show
- 147 | 策展人簡介 Curator's Biography

策展人的話  
Curatorial Statement



林嵐  
Lam Laam, Jaffa



很高興能夠獲邀出任這次展覽的策展人。我希望能藉這個展覽讓觀者對香港的現代藝術有更深的認識，同時重組出香港雕塑藝術的發展和教育這些年來所走過的路。

由於展覽場地所限，我只能邀請七位香港雕塑家參展，他們是張義、文樓（因個人原因最後未能參展）、唐景森、夏碧泉、李福華、朱達誠和麥顯揚。他們來自不同文化背景，對香港的雕塑藝術各有獨特的貢獻。沒有他們的努力，香港就沒有今天蓬勃的藝術環境。

在上世紀五十年代，香港的現代藝術還是在萌芽階段，當時並沒有正式的現代雕塑課程。五十年代末，在台灣完成藝術訓練的張義和文樓回到香港，但他們也未有受過正式的雕塑訓練。憑着極大的熱誠和本身的藝術天份，兩人合力為香港的現代雕塑藝術開墾了一片新天地。他們是第一代在創作中結合中西概念的藝術家，不但在木雕、石雕、銅片摺合及銲接方面技術嫻熟，更把他們的知識轉授給大批年輕後進，當中不少人後來都成為具影響力的當代雕塑藝術家。夏碧泉自學成才，常用他在城市中撿得的現成物為主要材料，創作組合式的雕塑，奠定其自家風格。唐景森是張義首徒，但他的木雕作品又與張的截然不同。唐景森那些果實和軀幹造型的作品，顯示出強大的生命力，而作品又保留了木的天然質感。今天，跟隨唐景森的藝術家已是香港雕塑界的主流人物。

當然，開創本港雕塑歷史的並不只限於上述幾位前輩。事實上，還有不少雕塑家都是這個藝術範疇的先行者，為後來者開拓沃土。我希望日後能有更多機會探討本港的雕塑藝術發展進程。

這個展覽由兩個部分組成：第一部分展出本港雕塑大師一些較少為人知的作品，讓我們得見他們如何由一個創作階段過渡至下一階段。展覽規模雖小，但展品均為精選之作。

第二部分展出將要從香港藝術學院雕塑系畢業的第一屆同學的作品——他們修讀的是本港首個正式的雕塑學位課程。

過去三個多月，同學們都努力研究所選前輩雕塑家的創作，搜集相關資料，走訪他們的工作室，訪問他們的親友，然後創作回應的作品。這個展覽所展示的，是同學們對他們在研究過程中所學所得作出的回應。我們希望這批將要畢業的同學，都會成為新一代出色的雕塑藝術家。

展覽並非終結。在接下來的時間，我們會整理增訂所得的資料，然後上載至學院的網頁，供大家參考。

策展人  
香港藝術學院講師 / 學科統籌（雕塑）  
林嵐

It is a great honour to be invited to be the curator for this show and to take this opportunity to provide an in-depth understanding of Hong Kong modern art and trace the development and education of Hong Kong sculpture back through time.

Due to the space limitations of the venue, I only could invite seven Hong Kong sculpture masters for the show: Cheung Yee, Van Lau (could not join the show for personal reason), Tong King-sum, Ha Bik-chuen, Lee Fuk-wah, Chu Tat-shing and Antonio Mak Hin-yeung. They contribute toward Hong Kong sculpture with their particular cultural background, and the current flourishing situation for art in Hong Kong that we are now experiencing could not have happened without them.

During the 1950s Hong Kong modern art was in its infancy and there was no formal education in modern sculpture. Towards the end of the 1950s, Cheung Yee and Van Lau returned to Hong Kong with formal art training from Taiwan University, but without any formal sculpture training. They helped to establish new ground for Hong Kong modern sculpture, with their great enthusiasm and artistic genius. They were Hong Kong's first

generation to combine the "East meets West" art concept. They were not only well practised in wood carving, stone carving, copper sheet folding and welding, but also shared their knowledge and taught a myriad of young sculptors; some of which are now influential contemporary sculptors. Ha Bik-chuen, a self-taught sculptor, used found objects from the city as his main material to create assemblage artworks, and thus established his own artistic uniqueness. Tong King-sum was the first one under Cheung Yee's mentorship, yet his approach towards using wood was totally different from Cheung's, his works revealed the glory of life through his fruit and torso creations, and maintained the natural texture of the wood. His followers have now become a mainstream within the Hong Kong sculpture scene up to this day.

Nevertheless, it is not to say that only the above masters were creating the history of Hong Kong sculpture, in fact, other numerous sculptors have joined the ranks of Hong Kong Sculpture and established a name for themselves by enriching the soil for future generations. I look forward with hope, that there will be an opportunity for further discussion.

There are two parts to this exhibition: the first part reveals the rarely seen works of Hong Kong master sculptors, enabling us to witness their artistic transition at different creation stages. Small but precise.

The second part of this exhibition inaugurates the first group of students to graduate from Hong Kong Art School 's sculpture department—the first formal academic sculpture course in Hong Kong.

Over the past three months, students have researched and collected information about the selected master sculptors by visiting artists ' studios to interview their family and friends and created corresponding works of art. This exhibition reveals their response to and what they have learnt during this research process. We may look to them to become the new generation of sculptors.

It is not concluded yet, we are going to rearrange and add information during the process of the coming months and will launch it in our school website later.

Lam Laam, Jaffa

Curator

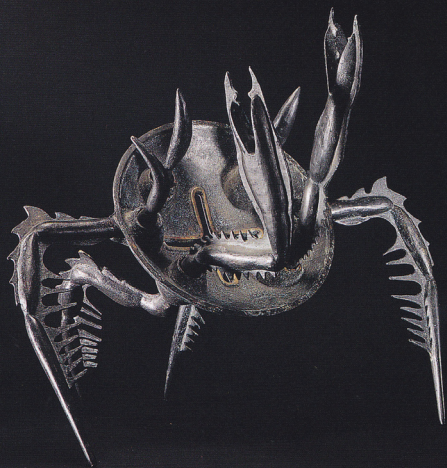
Lecturer/Subject Coordinator (Sculpture) of  
Hong Kong Art School



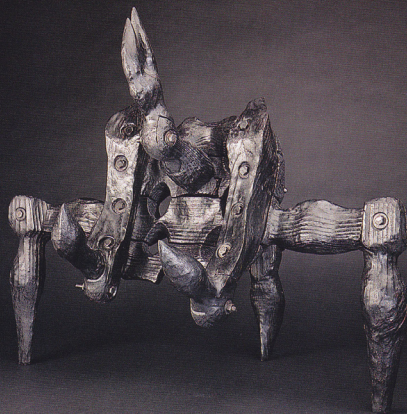
資料搜集及藝術家簡歷  
Research and Artist Biographies



# 張 義



(右 / Right)  
《將軍一號》 Crab #1  
銅 Bronze  
450 厘米/cm (高 high)  
1993



(中 / Middle)  
《伏波將軍》 Crab #5  
木 Wood  
68x65x87 厘米/cm  
1993



(左 / Left)  
《跋扈將軍力》 Crab #4  
木 Wood  
45x59x57 厘米/cm  
1993

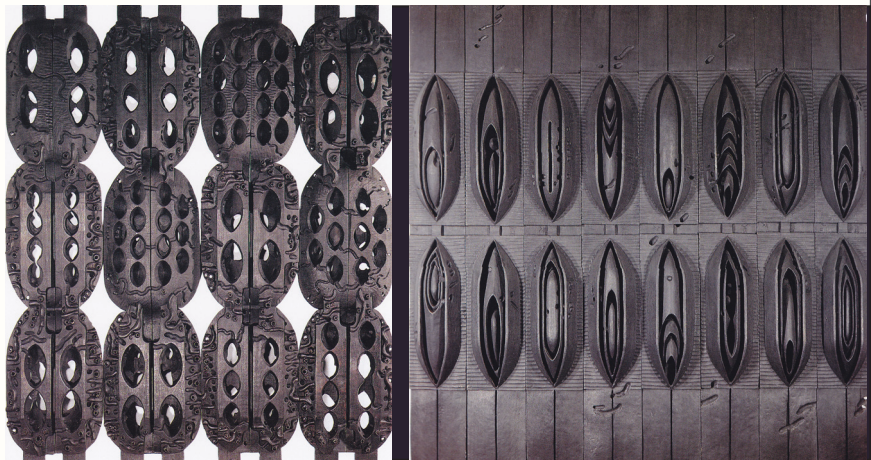
張義1936年出生於廣州市，自小對手工藝有濃厚興趣，鍾情於摺紙、捏泥、鑿石、雕木等小玩意。於香港德明中學就讀時，曾受教於丁衍庸。1958年由台灣國立師範大學藝術系畢業後回港，開始他的創作實驗之旅。

1964年，張義與友人創立中元畫會，成為當時推動香港藝術的新動力和其中一位現代藝術先驅者。張氏於1979年榮獲港英政府頒贈榮譽MBE勳章，1988年獲香港藝術家聯盟頒贈「雕刻家年獎」。

張義曾是香港雕塑協會主席及香港藝術館顧問。1983年開始任教於香港中文大學至1998年退休，移居美國加州至今，仍在研探創作。



## Cheung Yee



(左 Left)  
《靈十二》 Fortune 12  
木 Wood  
274.5x274.5 厘米/cm  
1976

(右 Right)  
《生》 Everlasting  
木 Wood  
280x280cm 厘米/cm  
1972

Cheung Yee was born in Guangzhou in 1936. Cheung was interested at an early age in handicrafts ranging from paper-folding, clay-modeling, stone sculpture and wood carving. He attended Tak Ming Middle School in Hong Kong, and studied painting under Ding Yanyong. After he graduated from the National Taiwan Normal University, he returned to Hong Kong in 1958 to pursue his own art experiment.

In 1964, Cheung Yee and other art fellows founded the “ Circle Group ” to promote the modern art movement in Hong Kong. As the pioneer of the contemporary art movement in Hong Kong, his artistic innovativeness and contributions also won him an MBE in 1979 conferred by the Queen of England. He was also awarded the “ Sculptor of the Year Award 1988 ” .

Cheung was professor of fine arts at the Chinese University of Hong Kong from 1983 until 1998. He was also Chairman of the Hong Kong Sculptor Association and advisor to the Hong Kong Museum of Art. Today he continues to explore and create masterful artworks from his home in California, USA.

## 唐景森

香港資深著名雕塑家唐景森生於四十年代的香港。1971年隨張義習雕塑，1974年為香港視覺藝術協會創會會員，並在1992至1993年度出任協會會長。

唐氏自1972年開始在香港不斷展出作品，更參與中國大陸、台灣、美國、加拿大、法國、星加坡、日本、菲律賓、韓國、馬來西亞、澳門和墨西哥等地的多次聯展。1980年於加拿大多倫多現代畫廊舉辦個展。1984年香港藝術中心及2007年香港城市大學畫廊為唐氏主辦個展，2008年香港藝術館為其主辦「向唐景森致敬」紀念展覽。

唐氏曾於1978及1980年參與於加拿大多倫多及美國華盛頓舉行的第十及十一屆世界雕塑會議。1995至2001年任夏利豪基金會藝術評審。

唐氏獲獎無數，包括1977年於當代香港藝術雙年展獲市政局雕塑藝術獎、1989年獲九龍公園雕塑廊入選獎、1991年獲台北美術館現代雕塑購藏獎、1994年獲市政局藝術設計比賽入選獎、2001年獲滄海新城東涌逸東村公眾藝術計畫入選獎、2008年獲香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家獎。

唐氏作品為台北美術館、香港藝術館、香港文化博物館、香港大學美術博物館、香港中文大學、香港城市大學及私人收藏家收藏。



與唐太趙慧儀女士（左）對話：唐景森家訪及資料搜集。

## Tong King-sum



Tong King-sum was born in Hong Kong in the 1940s. He understudied the art of sculpture with Cheung Yee in 1971. He was the co-founding member of the Visual Arts Society in 1974 and was the chairman in 1992-1993.

He has participated in many group exhibitions in Hong Kong, Mainland China, Taiwan, Canada, USA, France, the Philippines, Korea, Macau and Mexico. His first solo exhibition was held at Gallery Eighties in Canada in 1980. Solo exhibitions were also held in 1984 at the Hong Kong Arts Centre and in 2007 at the Art Gallery of City University of Hong Kong. The Hong Kong Museum of Art held an exhibition in 2008 to pay tribute to Tong ' s works.

He attended the 10th and 11th International Sculpture Conference in Canada and USA in 1978 and 1980. Throughout the years Tong actively participated in many activities related to sculpture including being the judge for the Philippe Charriol Foundation Art Competition from 1995 to 2001.

Tong was the recipient of many awards, among them the Urban Council Fine Arts Award for sculpture in 1977, the 1991 Collection Award in the Exhibition of Contemporary Sculpture Competition— Taipei Fine Arts Museum, and the Best Artist Award of the Hong Kong Arts Development Council in 2008.

His works are collected by Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Taipei Fine Arts Museum, The Chinese University of Hong Kong, The University Museum and Art Gallery of The University of Hong Kong, The City University of Hong Kong and other private collectors.

Left: Home interview with Ms Chiu Wai-yee (second from left), wife of Mr Tong King-sum.



## 夏碧泉



上：訪問夏碧泉先生工作室及其妻夏梁少薇女士

右：夏爺家一角

夏碧泉(1925-2009) 生於廣東省新會縣。  
1949年移居澳門，1957年定居香港。  
1960年開始自修雕塑，擅長雕塑、版畫、水墨  
及混合媒體創作。

夏碧泉是香港雕塑學會創會會長，並為香港視  
覺藝術協會、香港雕塑家協會及香港版畫協會  
會員。作品入選多屆香港藝術館舉行的「當代  
香港藝術展」及「當代香港藝術雙年展」。曾  
參加1971年「今日香港藝術」英國巡迴展。版  
畫曾展出於香港、美國、波蘭、挪威及南斯拉  
夫等地，包括1975年紐約柏勒德版畫中心舉  
辦的「第五屆國際小型版畫展」等。夏氏獲獎  
無數，包括2003年香港藝術發展局藝術成就獎  
(視覺藝術) 及2004年第十屆全國美術作品展  
覽優秀作品獎等。



## Ha Bik-chuen

Ha Bik-chuen (1925-2009) was born in Xinhui of Guangdong, China. He moved to Macau in 1949 and settled in Hong Kong in 1957. He began practising the art of sculpture in 1960, and excelled in making sculptures, prints, ink painting and mixed media works.

He was the founding President of the Hong Kong Sculpture Society, a member of the Hong Kong Visual Arts Society, Hong Kong Sculptors Association and Hong Kong Graphics Society. His works were presented in many of the “ Contemporary Hong Kong Art Exhibition ” and “ Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition ” at Hong Kong Museum of Art, and in the “ Art Now Hong Kong Exhibition ” which toured London, Manchester, Bristol and Edinburgh in 1971. His prints were exhibited in Hong Kong, USA, Poland, Norway and Yugoslavia, including the 5th International Miniature Print Exhibition of 1975 at the Pratt Graphics Centre, USA. Ha received many awards including the Award for Arts Achievement (Visual Arts) by Hong Kong Arts Development Council in 2003 and the Outstanding Award in the 10th National Exhibition of Fine Arts, China in 2004.



Above: Home studio visit and interview with Mrs Ha Leung Siu-mei, wife of Mr Ha Bik-chuen

Bottom: Corner of Mr Ha ' s studio.

## 朱達誠



同學們跟隨朱達誠老師邊學邊做。

朱達誠1965年畢業於湖北美術學院雕塑系，1980年獲北京中央美術學院雕塑系碩士學位，曾任職湖北美術院雕塑藝術室主任，現為中國美術家協會理事、香港雕塑學會會員及藝術公社董事會主席。朱氏居港二十六年，曾在港大及中大專業進修學院、香港藝術館及視覺藝術中心任雕塑課程導師，並開辦藝術工作室，無論教學與創作，都嘗試實踐傳統技巧與現代觀念的互融，曾榮獲港基國際立體藝術比賽冠軍1996及奧林匹克藝術及運動比賽2000（香港區）雕塑組冠軍。



## Chu Tat-shing



Students learned by assisting Mr Chu Tat-shing.

Chu Tat-shing studied in Hubei Institute of Fine Arts and graduated with an MFA from the Central Academy of Fine Arts, Beijing in 1980. He worked as the head of the Sculpture Department in Hubei Art Academy. In 1984, Chu moved to Hong Kong. He is now a committee member of China Artists Association, member of Hong Kong Sculpture Society and the Chairman of the Board of Directors, Artist Commune. Chu has lived in Hong Kong for twenty-six years, and has taught sculpture at SPACE—University of Hong Kong, School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Visual Arts Centre. In both teaching and art making, he has tried to bring together traditional

techniques and contemporary ideas. Chu was awarded First Prize in “ 3-Dimensional Art Competition ” in 1996 and First Prize (Sculpture) in “ Olympic Art and Sport Contest 2000 (Hong Kong) ” in 2000.

## 李福華

李福華於1943年在香港出生。1969至1971年，他在日本國立東京藝術大學取得藝術學士及碩士學位，專研金工工藝，隨後到德國的杜塞道夫藝術學院修讀雕塑。1977至1985年間，他任教於香港中文大學，其後在日本及美國三藩市開設工作室，投入創作。作品揉合傳統和現代技法，展現了歐美的現代思想及中日的傳統文化精神。

近年，傳統的鑄模已不能滿足他無窮的創作意念。他在美國三藩市的工作室，利用電腦三維創作，把澎湃的創意，幻化成無數的電腦檔案，表達出融會中西古今意念的作品。《現代陰陽》、《方圓》和《偶》等雕塑皆先以電腦設計，再用金屬鍛造而成。線和面的巧妙運用，使作品在不同的觀賞角度，都能展現出不同的形態。



上：同一世界·同一夢想

One World · One Dream

2007

北京奧林匹克地標雕塑比賽銅獎

Bronze prize of Beijing Olympics Landscape Sculpture Competition

左：李福華（中）訪問

## Lee Fuk-wah

Born in Hong Kong in 1943, Lee Fuk-wah, Aries studied metalsmithing in the Tokyo National University of Fine Arts and Music and obtained his bachelor and master degrees in 1969 and 1971. He continued his studies in sculpture at the Staatliche Kunstakademie in Düsseldorf, Germany. From 1977 to 1985, he taught at the Chinese University of Hong Kong. Now he focuses on his creative artworks in his studios in Tokyo and San Francisco. His ideas intermingle with the east and the west, and the techniques combine the traditional methods with modern technology. His sculptures bring together the European and American modernism and the traditional spirit of Chinese and Japanese culture.

Aries Lee is no longer satisfied with the traditional craft of metalworking. He recently focuses himself on the use of computer 3D programming for his creations in the studio in San Francisco, USA. *Mars Meets Venus*, *Mingle of Shapes*, *Beauty and Couple* are the recent designs by computer application and subsequently fabricated by wrought metal. The lines and surfaces perfectly construct the extraordinary forms for these splendid sculptures that give one endless imagination.

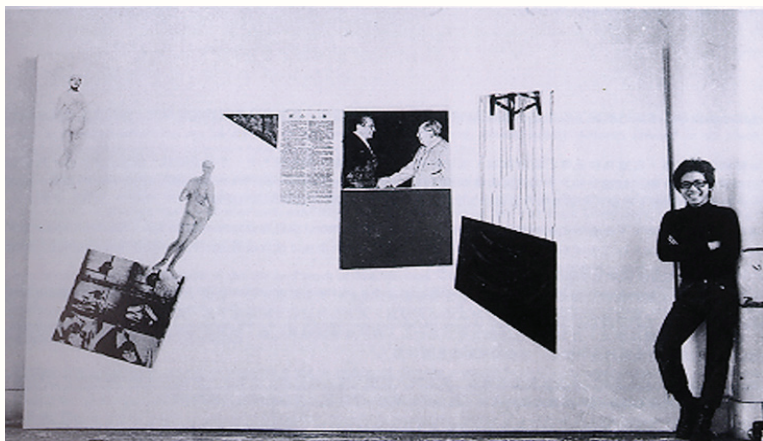


歡迎 Welcome  
銅 Bronze  
1991



Left: Interview with Mr Aries Lee (second from left)

## 麥顯揚



麥顯揚生於菲律賓，出生後一個月與家人移居香港。父親麥康是畫家及平面設計師。受父親啟蒙，自小習畫。1971年至1975年於英國倫敦大學金匠學院藝術系專修繪畫，獲一級榮譽獎及迪里加斯獎。其後於倫敦大學史里特藝術學院深造，專修雕塑，並於英國皇家藝術院學習青銅鑄造。八十年代末期，麥顯揚赴美國紐約Johnson Foundry研習最先進的銅鑄技術及著色方法。1975年至1994年間於香港及英國舉行七次個展，並曾參與於英國、中國、台灣及香港舉行的聯展。作品為本地及海外私人收藏家及博物館收藏。

1994年，麥顯揚不幸英年早逝。1995年，其家人及摯友於香港大會堂展覽廳舉行麥顯揚回顧展。「尋找麥顯揚」是麥顯揚首個在博物館的主要展覽。



## Mak Hin-yeung, Antonio

Mak Hin-yeung, Antonio was born in the Philippines and moved to Hong Kong with his family when he was one month old. Mentored by his father, Mak Hong, a painter and graphic designer, Mak began drawing and painting at an early age. From 1971 to 1975, he studied painting at Goldsmith's College, University of London and graduated with 1st Class Honours. He was the winner of The Delegacy Prize, UK. He undertook studies in sculpture at the Slade School of Art, University of London, and worked under supervision at the Bronze Foundry of The Royal College of Art, London, UK. In the late 1980s, Antonio traveled to the United States for intensive training in the latest technical methodologies of bronze casting and patina processes at the Johnson Foundry in New York. From 1975 to 1994, he held seven solo exhibitions in Hong Kong and the UK, and participated in group exhibitions in the UK, China, Taiwan and Hong Kong. His works are in local and international private and museum collections.

A retrospective exhibition of Antonio Mak's works was held posthumously at the Hong Kong City Hall Exhibition Hall in 1995, following the artist's untimely death in 1994.

"Looking for Antonio Mak" is the artist's first major museum exhibition.



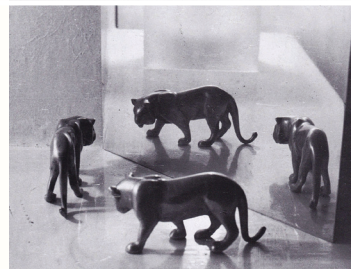
《心猿》 Man . Horse  
銅 Bronze  
20 厘米/cm (高 height)  
1979



《馬 . 進出進入(二)》  
Horse . Crossing II  
銅 Bronze  
20 厘米/cm (高 height)  
1994



《老虎仔》 Tiger  
銅 Bronze  
6.6 x 13 厘米/cm  
1990



《戲仿》 Escher Playing Escher  
銅和鋁板  
Bronze and aluminium plate  
1974